

2008年度 1 (一次)・2級検定試験 解答例と解説

第1問 次の文を日本語に訳しなさい。

1. 中日双方确认, 在贸易、投资、信息通讯技术、金融、食品及产品安全、知识产权保护、商务环境、农林水产业、交通运输及旅游、水、医疗等广泛领域开展互利合作, 扩大共同利益。

(解答例)

中日双方は、貿易、投資、情報通信技術、金融、食品・製品の安全、知的財産権保護、ビジネス環境、農林水産業、交通運輸・観光、水、医療等の幅広い分野での互惠協力を進め、共同利益を拡大していくことを確認した。

(解説)

これは、2008年5月、胡锦涛国家主席が来日し、5月7日に福田首相（当時）と交わした日中共同声明の一文である。少々長いが今後の日中合作の指針として参考になる内容である。“信息通讯”は日本語では「情報通信」が適訳である。“食品安全”では「毒入り餃子」問題を意識したもの。“知识产权”は知的財産権（知財権）のこと。

2. 截至去年年底, 中日两国友好城市达到了 236 对, 人员往来达到了 544 万人次。

(解答例)

昨年末で中日両国間の友好都市は236組となり、人的往来は延べ544万人に達した。

(解説)

胡锦涛主席の5月8日早稲田大学での講演の一文。“截至xx”は「xxまでで」、「xx現在」の意味。“人次”は「延人数」。

3. 随着经济全球化的深入发展, 中日两国的共同利益不断拓展、合作空间不断扩大, 在国际和地区事务中肩负的责任也不断加重。

(解答例)

経済のグローバル化が深まる中、中日両国の共通利益は広がり、協力の空間は絶えず拡大し、国際社会と地域で担うべき責任はますます重くなっている。

(解説)

“全球化”は「グローバル化」、「国際化」。“事务”は「やるべきこと（仕事）」のことだが、ここでは敢えて直訳せず「担うべき責任云々」で十分通じる。

4. 这次贵方提议将原来的信用证议付方式改为付款交单方式, 我方同意。

(解答例)

今回、信用状開設の代わりにD/P決済とする貴方の提案に、当方は同意します。

(解説)

“议付”は「買取り扱い」を指し、“信用证议付方式”は買取り銀行がL/Cに照らし「船積書類」「装船单据」「船单」に瑕疵や不一致があるかを確認した上、手形の割引を行って商品代金を支払うという方式であるが、ここでは、その方式を訳文として記すのではなく、決済方式の相手側要望に対し同意をする内容ゆえ、相手側立場に立ち、解答例のような訳文としたもの。“付款交单”はD/P、因みにD/Aは“承兑交单”。

5. 人力不可抗拒的事件，已经过了一个月，对此我方已无法向销售渠道上的顾客交代。

(解答例)

不可抗力事由がヶ月以上経過し、当方は販路の顧客への対応が出来なくなっています。

(解説)

“人力不可抗拒”は「不可抗力」。“交代”は日本語の「交代」ではなく、「説明する」、「申し開きする」などの意味で、日中における漢字意味の違いを正しく理解しておく必要がある。

6. 该公司的产品并没有自有品牌，全部是为国外厂商代加工。

(解答例)

この会社は製品の自社ブランドは持っておらず、全て海外メーカーの代理加工生産を行っている。

(解説)

“自有品牌”は自前のブランド、即ち「自社ブランド」。このオペレーションは所謂OEMで、中国語では“定牌生产”、“贴牌生产”などと言う。

7. 随着中国政府宏观调控措施的逐步到位、行业整合和重组的开始，该行业市场也逐步趋于稳定。

(解答例)

中国政府のマクロコントロールが逐次定着し、業界の整理統合と再編が始まるに従い、この業界の市場も次第に安定化に向かっている。

(解説)

“宏观调控”は「マクロコントロール」。因みに反対の「ミクロ」は“微观”。“到位”は所定の位置につく、即ちここでは「マクロコントロール政策が次第に定着するに伴い」といった意味となる。“重组”はchóngzǔと発音し、「再編」のこと。

8. 股份有限公司应当将公司章程、股东名册、股东大会会议记录和财务会计报告置备于本公司。

(解答例)

株式会社は会社定款、株主名簿、株主総会の議事録、財務会計報告書を会社に備えなければならない。

(解説)

“公司章程”は「会社定款」、「股东名册」は「株主名簿」、「股东大会」は「株主総会」。
“置备于本公司”は「この会社に備える」で、“本公司”は「本社」ではない。
“工业产权”は「工業所有権」のことで、“知识产权”は「知的財産権」という。

9. 发起人可以用货币出资，也可以用实物、工业产权、非专利技术、土地使用权作价出资。

(解答例)

発起人は貨幣で出資しても良く、また、現物、工業所有権、非特許技術、土地使用権を価格に評価して出資しても良い。

(解説)

“作价”は値段をつけることで、ここでは「価格に評価して」と訳するのが適当であろう。

10. 股东大会对公司合并、分立或者解散公司作出决议，必须经出席会议的股东所持表决权的三分之二以上通过。

(解答例)

株主総会が会社の合併、分割或いは解散について決議する場合は、出席した株主が所有する議決権の3分の2以上で可決しなければならない。

(解説)

“分立”は会社の「分割」。“表决权”は「議決権」。“通过”とはここでは所謂「通過」ではなく、「可決」のことである。

第2問 次の文を中国語に訳しなさい。

1. 10月1日付け貴簡拝誦。誠に申し訳ありませんが貴方の条件を受け入れる術がありません。

解答：a. 10月1日貴函已收悉。实在抱歉，我方难以(无法)接受贵方的条件。

b. 10月1日的贵方来信已经收到了。很抱歉，我方很难接受你方的条件。

解説：「*日付け書簡」は「10月1日函」で「10月1日貴函已收悉」「10月1日貴方来信已经收到了」と表現する。「誠に申し訳ない」は「实在抱歉」、「非常抱歉」「非常感到歉意」「实在对不起」でも良い。「受け入れる術がない」は「很难接受」「无法接受」「不能接受」と訳することができるが、「し兼ねる」「しがたい」と「意思があるが難しい」

を表現する“难以接受”をお薦めする。

用語：＊日付け 貴簡拝誦 誠に申し訳ない 受け入れる 術がない

2. 甲方には乙方が提供したノウハウの秘密を守り、第三者に譲渡しない義務があります。

解答：a. 甲方有保护乙方提供的技术诀窍的秘密，并不转让给第三者的义务。

b. 甲方对乙方提供的技术诀窍要保密，并有保护并不转让给第三者的义务。

解説：「甲方・乙方」は中国語でも同様に表現する。「提供」の日本語の意味は、通常「無償提供」を意味するが、中国語では有償でも“提供”と表現する。「ノウハウ」は“技術诀窍”がベターであるが、この単語が思い出せない場合は“保护技术秘密”と表現してもよい。この文では二つの用件があるので“并”が必要。「譲渡しない」は“不转让给”が良いが、“不卖给”でもよい。a. の訳文は“有”の目的語は最後の“义务”である。

用語：甲方・乙方 ノウハウ 秘密を守り 譲渡しない 義務がある

3. 売り方は契約条項に基づき、インボイス総額の110%にオール・リスクとウオー・リスク保険を付保します。

解答：a. 卖方按照合同条款，对发票金额的110%投保综合险和战争险。

b. 卖方根据合同规定，以发票总额的110%投AR和战争保险。

解説：「～に基づき」は“按照”“根据”どちらでも良い。「契約条項」は“合同条款”がベターだが、出てこない場合は“合同规定”でも良い。「インボイス総額」は“发票金额”“发票总额”でも良い。「保険を付保」は“投保”“投～保险”、「オール・リスク」は“综合险”“AR”でも良い。

用語：～に基づき 契約条項 インボイス総額 保険を付保 オール・リスクとウオー・リスク

4. ファックス2部確かに受け取りました。私はそれぞれ生産課と工場へ伝えましたので、ご安心下さい。

解答：a. 贵两份传真确已收悉。我分别通知生产科和车间了，请放心。

b. 贵公司的两份Fax已经(确实)收到了。我都转达给生产科和工厂了,请您放心。

解説：「ファックス」は“传真”“Fax”でも良い。ファックスの「2部」は“两份”と訳すべきである。「確かに受け取り」は“确已收悉”がベターであるが、“已经收到”“确实收到”でも良い。「それぞれ」は“分别”がベターだが、“都”でも表現できる。「伝え」は“通知”または“转达给”でも良い。「生産課」は“生产科”と訳すべきで、“生产课”はだめである。中国語の“课”は「授業」「授業の科目」を示すので“生产课”は「生産という授業科目」と受け取られるので中国では“科”を用いる。

用語：ファックス 2部 確かに受け取り それぞれ 伝え 生産課 工場

5. 貴方は工場の生産状況がかなりタイトで、期日通りの船積みができないと言われますが、ユーザーは急遽これを必要としております。

解答：a. 贵方说:厂方的生产任务相当紧,难以(无法)如期装船,但我用户急需此货。

b. 贵方说:这(该)工厂的生产情况非常困难,不能按期装船,但我方的用户马上需要

这批货。

解説：「貴方」「你们」より「贵方」の方が良い。「工場」は「厂方」の方が「工厂」、より良く、「这工厂」、「该工厂」と表現する方が良い。「生産状況がかなりタイト」は「生产任务相当紧」が良いが「相当紧」、「非常紧」が出てこない場合は「生产情况非常困难」でも良い。「期日通りできない」は「不能按期」、「不能如期」か「无法如期」、「无法按期」でも良いが、「无法」は「どうしようもない」で強い言い方なので、出来れば「难以如期装船」つまり「そうしたいのだが諸事情でどうしても不可能」という「难以」をお薦めする。「急遽これを必要」は「急需此货」または「马上需要这批货」がよい。

用語：貴方 工場 生産状況がかなりタイト 期日通りできない急遽これを必要

第3問 次の文中の（ ）の中から、最も適当な語を選び、解答欄に記しなさい。

1. 为了建设亚洲及世界的美好未来，日中两国理应(作为，成为,作成)战略伙伴。

解答：“成为”

解説：“作为”は「～として」、「作成」は「～と為す」という意味なので、「成る」の“成为”が最適である。

2. (只要，只是，只有)认真对待过去，勇敢地反省该反省之处,才能避免今后重蹈覆辙。

解答：“只有”

解説：“只要”は“就”とセットで使用、“只是”は「ただし」という意味で不適當。後ろに“只有”とセットで用いられ「～してこそ、始めて～できる」の“才能”があるので、“只有”が最適である。

3. 中国人民的生活水平(把，自，使)温饱不足发展到总体小康，中国的面貌发生了变化。

解答：“自”

解説：“把”は目的語を前にもっていき、やや強調する。“使”は「～をさせる」という意味であり、ここでは“自”とセットで用いられる“到”があり「～から、～まで」という意味なので“自”が最適である。

4. 一个国家和民族要发展起来,(必然，必定，必须)锐意改革、坚持开放。

解答：“必须”

解説：“必然”は「必然、当然の結果として」の意味、“必定”は「きっと、必ず」でここでは不適當。“必须”は「～しなければならない」であるので最適である。

5. 宽松的货币政策，导致日元流动严重过剩，(进而，然而，而是)带动了泡沫经济的产生。

解答：“进而”

解説：“然而”は「然しながら」、「而是」は「～だけれども、しかし～」切り替えしになるので、ここでは不適當である。したがって“进而”「更にそこから」が最適である。

6. 日中两国争取建立一个共同承担重要责任的关系，这(才有，才能，才是)战略互惠关系。

解答：“才是”

解説：“才有”は「～してこそはじめて有り得る」、「才能」は「～してこそ始めて」とよく“只有”とセットで用いられるのでここでは不適當。“才是”は「～こそが～である」という意味なのでここでは最適である。

7. 虽然泡沫经济崩溃, 但日本经济具有牢固的基础, 依然拥有(仅仅是, 不仅是, 仅次于) 美国的经济规模。

解答：“仅次于”

解説：“仅仅是”は「僅かにそれだけだ」という意味、“不仅是”は「それのみならず」で、“而是”とセットでよく用いられるのでここでは不適當。“仅次于”は「～に続く～である」という意味を表現するので最適である。

8. 奥运不仅是运动员的奥运, (更是, 更加, 更为) 普通百姓的奥运。

解答：“更是”

解説：“更是”、“更加”は「一層～をする」と後ろに動詞がくる。“更为”は「一層～である」と形容・修飾語が後ろにくる。ここでは“不仅是”が前にあるので「～のみならず、更に～である」と表現するので“更是”が最適である。

9. 日元对美元的比价一度(尽管, 竟是, 竟然)由 240 比 1 升值至 120 比 1。

解答：“竟然”

解説：“尽管”は「例え～であろうとも」、「竟是”は“是”という判定動詞がきているので「終に～である」「あろうことか～である」という意味なので不適當。“由～至”つまり「～より～へ」「升值」という動詞がきているので、“竟然”が最適である。

10. 第一次出现了“双方确认两国互为合作伙伴, 互不(构筑, 结构, 构成)威胁。

解答：“构成”

解説：“构筑”は「何かを構築」という意味、“结构”は中国語では「構造」という名詞、したがって不適當である。ここでは「形作られる」「成る」の“构成”が最適である。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。

(赊销)	(①)	(②)
(③)	(xǐ qián)	(④)
(⑤)	(⑥)	(サミット)
(下载)	(⑦)	(⑧)
(⑨)	(biǎnzhí)	(⑩)

解答例：

① shēxiāo

② 掛売り (する)、掛けで売る

- ③ 洗钱
- ④ 資金洗浄、マネーロンダリング
- ⑤ 峰会
- ⑥ fēnghuì
- ⑦ xiàzài
- ⑧ ダウンロード (する)
- ⑨ 贬值
- ⑩ 通貨切り下げ、貨幣価値の下落

解説：

赊销：掛けで売ること。掛けで買うことは“赊购”

洗钱：資金洗浄、マネーロンダリング

峰会：サミット、首脳会談、トップ会談

8月洞爺湖サミットの議長国日本は“东道国”

下载：反対のアップロードは“上載”。

贬值：因みに通貨切り上げは“升值”、貨幣価値は“币值”。

第5問 次の文章を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な語を入れなさい。
3. 下線部分 ① ② を日本語に訳しなさい。

中国企业的对外投资涉及 160 多个国家和地区，投资的行业拓展到了众多领域，可以说，中国正在成为新兴的对外投资大国。①而这个阶段正好同目前很多国家出于安全考虑而对外来投资加强审查的趋势相遇，使得局面复杂起来。在这一形势下，境外经济贸易合作区便应运而生。

境外经济贸易合作区是指在国家 (a) tōngchóu 指导下，经中国和对方国政府达成协议，国内企业在境外单独建设 (A) 与国外企业合作建设的各类经济贸易合作 (b) qūyù。它的好处是：对企业来说，可以避免磨擦和风险；对政府来说，有利 (B) 保护和监督企业；②对东道国来说，可以有秩序地引进外资，扩大就业，建设基础设施，发展本国经济。

解説：3つの設問から成る長文読解である。問1は第4問に似ているが、出題範囲はさらに広い。問2は虚詞の理解力を見るもの。問3は国際経済と貿易に関する常識が必要である。3問とも、文章全体の意味を正しく把握することが前提になるが、特に今回の出題は、中国が国内各地に設けている経済技術開発区について、ある程度承知しておれば、その「海外版」についても見当がつくことになる。

解答：

- 1, (a) 统筹 (b) 区域
- 2, (A) 或, 或者 (B) 于
(B) の“于”は「(企業への保護と監督) に対する」で対象を表す。“有益”“有害”“不利”などにも使われる。
- 3, ①ところがこの段階は、このところ多くの国が安全への配慮から外国の投資に審査を強めている時期と重なった。
②受け入れる国にとっては、外資導入を秩序立てて進め、就業を拡大し、インフラを整備し、自国経済を発展させられる。